



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

ОТДЕЛ НЕМАТЕРИАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ (ТНН)
www.unesco.org/culture/ich



МАЙ 2007 г.
ISSN 1999-7353

№ 6

Конвенция 2003 г. СТАТУС РАТИФИКАЦИИ НА 12 АПРЕЛЯ 2007 г.

- 1 АЛЖИР
- 2 МАВРИКИЙ
- 3 ЯПОНИЯ
- 4 ГАБОН
- 5 ПАНАМА
- 6 КИТАЙ
- 7 ЦАР
- 8 ЛАТВИЯ
- 9 ЛИТВА
- 10 БЕЛАРУСЬ
- 11 РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ
- 12 СЕЙШЕЛЬСКИЕ ОСТРОВА
- 13 СИРИЯ
- 14 ОАЭ
- 15 МАЛИ
- 16 МОНГОЛИЯ
- 17 ХОРВАТИЯ
- 18 ЕГИПЕТ
- 19 ОМАН
- 20 ДОМИНИКА
- 21 ИНДИЯ
- 22 ВЬЕТНАМ
- 23 ПЕРУ
- 24 ПАКИСТАН
- 25 БУТАН
- 26 НИГЕРИЯ
- 27 ИСЛАНДИЯ
- 28 МЕКСИКА
- 29 СЕНЕГАЛ
- 30 РУМЫНИЯ
- 31 ЭСТОНИЯ
- 32 ЛЮКСЕМБУРГ
- 33 НИКАРАГУА
- 34 КИПР
- 35 ЭФИОПИЯ
- 36 БОЛИВИЯ
- 37 БРАЗИЛИЯ
- 38 БОЛГАРИЯ
- 39 ВЕНГРИЯ
- 40 ИРАН
- 41 МОЛДОВА
- 42 ИОРДАНИЯ
- 43 СЛОВАКИЯ
- 44 БЕЛЬГИЯ
- 45 ТУРЦИЯ
- 46 МАДАГАСКАР
- 47 АЛБАНИЯ
- 48 ЗАМБИЯ
- 49 АРМЕНИЯ
- 50 ЗИМБАБВЕ
- 51 КАМБОДЖА
- 52 МАКЕДОНИЯ (бывшая югославская республика)
- 53 МАРОККО
- 54 ФРАНЦИЯ
- 55 КОТ-Д'ИВУАР
- 56 БУРКИНА-ФАСО
- 57 ТУНИС
- 58 ГОНДУРАС
- 59 САН-ТОМЕ И ПРИНСИПИ
- 60 АРГЕНТИНА
- 61 ФИЛИППИНЫ
- 62 БУРУНДИ
- 63 ПАРАГВАЙ
- 64 ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА
- 65 ГВАТЕМАЛА
- 66 ИСПАНИЯ
- 67 КЫРГЫЗСТАН
- 68 МАВРИТАНИЯ
- 69 ГРЕЦИЯ
- 70 ЛИВАН
- 71 НОРВЕГИЯ
- 72 АЗЕРБАЙДЖАН
- 73 УРУГУВАЙ
- 74 СЕНТ-ЛЮСИЯ
- 75 КОСТА-РИКА
- 76 ВЕНЕСУЭЛА

«Живое наследие: изучая нематериальное» – фотовыставка около здания ЮНЕСКО

13 апреля 2007 г. Генеральный директор ЮНЕСКО Коитиро Мацуура и посол Сеиичи Кондо, Постоянный представитель Японии при ЮНЕСКО, открыли фотовыставку «Живое наследие: изучая нематериальное», которая разместилась на ограде штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже.

Выставка представляет разнообразие и силу живого мирового наследия. На ней выставлены более сотни больших цветных фотографий, изображающих людей со всего мира, практикующих формы культурного выражения и занимающихся социальными практиками: начиная от музыкальных, танцевальных и театральных представлений до ритуалов, устных традиций и ремесел. Сопроводительные тексты говорят о необходимости хранить наше нематериальное культурное наследие и иллюстрируют деятельность ЮНЕСКО в этой сфере. Выставка является частью стратегии ЮНЕСКО, направленной на то, чтобы зайти всему миру о существовании живого культурного наследия, а главное о Конвенции 2003 г.

С 2001 и по 2005 г. ЮНЕСКО провозгласила 90 объектов шедеврами устного и нематериального наследия человечества; кульминацией деятельности ЮНЕСКО в области охраны НКН явилось принятие, продвижение и вступление в силу Конвенции по охране нематериального культурного наследия. На выставке, размещенной в Интернете (www.unesco.org/culture/ich/en/expo/), есть фотографии всех 90 шедевров, в т.ч. изображения народных карнавалов Боливии и Бельгии, классических театров Японии и Индии, а также многоголосного пения ЦАР, Грузии и Албании.

Все 90 шедевров будут включены в Репрезентативный список НКН, принятый Конвенцией 2003 г. С одной стороны, эта выставка – ретроспективная, поскольку на

ней нематериальное наследие представлено в виде программы Провозглашения шедевров, завершенной в 2006 г. с вступлением в силу Конвенции, с другой – она смотрит вперед, на претворение в жизнь Конвенции 2003 г., которая прокладывает путь к новой эре сохранения НКН во всем мире.

Происхождение фотографий так же разнообразно, как и то, что на них изображено: часть из них сделаны профессиональными фотографами, другие – исследователями и людьми, работающими в сфере НКН, а иные – членами сообществ и носителями НКН. Демонстрация выставки в Париже продлится до 30 ноября 2007 г., а затем ее покажут в других местах. Она уже выставлялась в Абу-Даби (ОАЭ), вскоре ее перевезут в Китай (см. врезку на следующей странице).



Фотопанели перед главным входом в здание ЮНЕСКО

От редакции

Конвенция об охране нематериального культурного наследия заставила многие освященные веками дисциплины и институты переосмыслить свою деятельность. Например, большая часть музеев стали применять положительный опыт представления нематериального наследия как живого, что позволяет вдохнуть новую жизнь в объекты, прежде ценившиеся только как произведения искусства, и расширить привлечение местных сообществ – творцов и пользователей этих объектов.

Термин «живое» является особенно важным для Конвенции, которая определяет понятие сохранения как «принятие мер с целью обеспечения жизнеспособности нематериального культурного наследия». Среди перечисленных в Конвенции конкретных действий, направ-

ленных на сохранение, «документирование» занимает важное место. И тут встает вопрос, как документировать, чтобы активно содействовать сохранению? Другими словами, как использовать то, что документировано, для сохранения? Этот выпуск *Вестника* посвящен совещанию, на котором обсуждались эти вопросы, в нем описан опыт некоторых стран. Конечно, документирование способствует воплощению других целей Конвенции, например облегчению доступа к НКН и повышению осведомленности о нем. В этом контексте *Вестник* рассказывает о фотовыставке, размещенной на ограде здания ЮНЕСКО на площади Фонтенуа, а также об Информационном центре для содействия претворению в жизнь Конвенции.

Рикс Смитс, Отдел нематериального наследия

Фото карнавала в
Барранкилье (Колумбия).
На заднем плане – главное
здание ЮНЕСКО



© Jean-Luc Thiery

Совещание экспертов о документировании и архивировании НКН

12–13 января в Париже состоялось заседание 24 международных экспертов по проблеме документирования и архивирования НКН в духе Конвенции 2003 г. Особое внимание эксперты уделили юридическим и этическим вопросам, документированию, производимому членами сообщества, и следовательно, содействующему повышению потенциала, а также необходимости восстановления старой документации.

Участники говорили о новых перспективах и многообещающих результатах различных проектов, осуществляемых во всем мире, которые показали пути восстановления и укрепления жизнеспособности практик и форм выражения с помощью документации НКН. Эксперты согласились с тем, что сообществу необходимо привлекать на всех стадиях записи и документирования НКН для того, чтобы они стали первыми бенефициарами. Они также потребовали распространения информации о НКН через СМИ и включения ее в учебные планы школ, чтобы расширить познания о существовании и важности этого наследия. Эксперты обсудили опыт и возможности в области документации, созданной на низовом уровне, а также отметили необходимость обучения, чтобы непосредственно вовлечь местные сообщества и группы в эту работу, что впоследствии даст им возможность самим решать, как именно читать свои традиционные законы и обычаи. Конвенция призывает к самому широкому участию сообществ и групп в охране НКН.

Во время совещания эксперты высказались за поощрение партнерских отношений и налаживание контактов, благодаря которым между сообществами, специализированными учреждениями, международными органами и местными и национальными организациями появится положительная динамика в отношениях. Такие виды сотрудничества могут открыть доступ к наследию сообществ, которое в настоящее время для них недоступно, а также привести различными путями к документации НКН, находящейся в других местах, с тем, чтобы восстановить и воспользоваться наследием. Подобный подход уже принес плоды, и сообщества возвратили часть своего нематериального наследия, чтобы использовать и сохранять его. Полный отчет о совещании экспертов Вы найдете на нашем сайте.

В этом выпуске Вестника приведены конкретные примеры из Венгрии, Филиппин, Вьетнама и Папуа-Новой Гвинеи.

Фотовыставка ЮНЕСКО будет показана в ОАЭ и Китае

Фотовыставка «Живое наследие: изучая нематериальное», проходящая сейчас в Париже около здания ЮНЕСКО, продолжает путешествовать. Недавно она проводилась на Международной книжной ярмарке в Абу-Даби в качестве дополнительного мероприятия во время Регионального совещания арабских государств по охране НКН (31 марта – 3 апреля 2007 г.). Затем она будет демонстрироваться в тематическом парке НКН в Чэнду (Китай), где станет частью Международного фестиваля нематериального культурного наследия (23 мая – 10 июня 2007 г.). Открытие парка приурочено к 1-й внеочередной сессии Межправительственного комитета в Чэнду 23–27 мая 2007 г.

Документирование нематериального культурного наследия: четыре примера

ВЕНГРИЯ: документирование музыкального наследия

За 100 лет исследований и документирования в архивах стран Восточной Европы накопился огромный объем музыкальных записей и связанных с ними фотографических, аудиовизуальных и письменных материалов о традиционной музыке. Конвенция ЮНЕСКО 2003 г. дала импульс изучению новых функций этих архивов, выходящих за пределы их традиционных ролей в области исследований и образования. Материалы архивов все чаще используются для оживления и укрепления музыкальных и танцевальных обычаев в местных сообществах.

Институт музыковедения Академии наук Венгрии вместе с другими европейскими академиями работает над проектом «Открытые музыкальные архивы в Интернете», который предоставит широкой общественности свободный доступ к бесценной музыкальной и танцевальной базе данных. Частью сайта Института является «Система Бартока», содержащая 14 тыс. традиционных песен и связанную с ними информацию. Ее собирали в 1896–1940 гг. Бела Барток, Золтан Кодаи, их сподвижники и последователи. На том же сайте есть база данных *Musical Sound Publications* с 6 тыс. традиционных песен и мелодий, которые записаны в 1950–2000 гг. на виниловых пластинках, магнитофонных кассетах и других носителях. В механизм поиска по базе данных встроен метод картирования, помогающий представителям сообществ находить формы музыкального выражения, относящиеся к их собственному региону. Посетители сайта могут прослушать или скачать все их формы.

Число посещений таких оперативных баз данных весьма велико среди представителей местных сообществ, поскольку они постепенно включают ранние варианты документированных музыкальных выражений в учебные и культурные программы. Вместе с тем члены сообществ создают новую документацию современных форм выражения.



© Abu Dhabi Authority for Culture and Heritage (ADACH)



© Vel J. Sumiragit

(Вверху) Ритуал представителя племени субанен перед вступлением на священное место. Он просит разрешения у Невидимых на документацию

(Справа) Ма Куанг Чонг и Ма Куанг Енг из деревни Там Рок учатся управлять куклами



La Song U, © Vietnam Museum of Ethnology

ФИЛИППИНЫ: Документирование с участием местного сообщества способствует жизнеспособности НКН

В 2003–2004 гг. члены сообщества Субанен, живущие в Западном Минданао (Филиппины), заново задокументировали свои древние знания о растениях, произрастающих на землях их предков. Эти растения они используют в медицинских, сельскохозяйственных, экономических и религиозных целях.

Численность населения растет, климат меняется, поэтому растительное разнообразие сокращается. Старики признают, что уменьшается не только разнообразие растений, но и знания о них. К тому же они понимают, что молодежь привлекает жизнь в обычном, более цивилизованном обществе и древние знания уже не передаются из уст в уста следующему поколению, а это значит, что они могут исчезнуть навсегда.

Вожди племени субанен попросили экспертов специализированных организаций помочь им овладеть документированием собственных знаний, полученных от предков. Неграмотные, но владеющие знаниями старики делились информацией, а молодые и грамотные члены общества брали на себя роль документаторов.

Полученная документация была выполнена в мультимедийном формате и в виде других популярных образовательных материалов на английском языке с переводом на язык субанен. Для защиты права сообщества на интеллектуальную собственность эти материалы официально зарегистрированы в государственном ведомстве по охране авторских прав. Школьная программа сообщества сейчас использует их для ознакомления детей с родной культурой. Такие образовательные материалы применяют и для обучения взрослых чтению и письму на родном языке.

Подобная «самодокументация» оказалась успешным способом сохранения этноботанических знаний, обычно передаваемых устно, и сделать их доступными для нынешнего и будущих поколений, что укрепит жизнеспособность этого компонента НКН народа субанен.



© Vel J. Sumiragit

ВЬЕТНАМ: Документирование и возрождение кукольного театра деревни Там-Рок

Вьетнамский театр водяных кукол хорошо известен, но в стране есть и другие, менее прославленные традиционные кукольные театры. Среди них тростевые куклы деревни Там-Рок, что расположена в провинции Тай Нгуен к северу от Ханоя, где живет народ таи. Эта традиция насчитывает, по меньшей мере, 5 поколений, хотя в последние несколько десятилетий кукольные театры не давали представлений. Но в 1997 г. Вьетнамский этнологический музей заказал набор кукол для своей коллекции. Жители деревни Там-Рок, узнав об интересе, проявленном музеем, решили, что, возможно, смогут заставить кукол снова показывать представления.

Таи по национальности, исследователь Ла Конг И, работающий в музее, предложил отделу аудиовизуальных материалов снять этнографический фильм об этом традиционном театре. Музей получил финансовую поддержку от ханойского отделения Фонда Форда, и вскоре его сотрудники стали осваивать видеодокументацию и видеомонтаж. Затем, в 1999 г., группа сотрудников отправилась в деревню Там-Рок.

Первой проблемой стало для них то, что жители деревни уже не устраивали кукольных представлений, отвергнув их на волне революционного энтузиазма 1950-х годов как пережитки прошлого. К счастью, куклы были аккуратно упакованы в деревянные ящики и спрятаны на чердаке в доме деревенского старейшины. Однако хранители традиций объяснили съемочной группе, что жители деревни не хотят доставать кукол, потому что духи – покровители кукол легко обидеть. Необходимо провести особую церемонию перед тем, как открыть ящики и начать работать с куклами.

Наконец куклы были извлечены на свет и возвращены к жизни перед камерами. Этнографическому фильму нужна была кульминация, а что может быть лучше, чем первое за несколько десятилетий представление кукольного театра народа таи из деревни Там-Рок. Жители деревни с энтузиазмом принялись за работу, причем деды учили внуков – и даже впервые в истории внучек, – как управлять куклами, а также пересказывали им древние тексты. Представление, записанное для музея, оказалось не последним. Успех видео побудил кукольников повторить представление несколько раз в своей родной провинции, а затем в Музее этнологии в Ханое. Как сказал бывший директор музея Нгуен Ван Хуи, «традиционное умение мастерить и управлять куклами было восстановлено... и связь между членами сообщества укрепилась». Все это произошло благодаря проекту.

Один из представителей сообщества субанен, входящий в группу по документированию, получает информацию от пожилого члена сообщества

ИЗДАТЕЛЬ: Отдел нематериального наследия (ИТН)
Сектор культуры ЮНЕСКО
1 rue Miollis
75732 Paris Cedex 15, France
e-mail: ich@unesco.org
факс: +33 (0)1 45 68 57 52

ГЛАВНЫЙ
РЕДАКТОР: Rieks Smeets
РЕДКОЛЛЕГИЯ: Estelle Blaschke, Frank Proschan,
David Stehl, Samantha Wauchope,
Reiko Yoshida

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ

ОФОРМЛЕНИЕ: Jean-Luc Thierry

Выражаем особую признательность Ласло Фельфелди (Венгрия), Дону Найлсу (Папуа-Новая Гвинея), Дитриху Шуллеру (Австрия) и Веллоримо Сумингуйт (Филиппины) за их вклад в этот номер журнала.

Вестник нематериального наследия в печатном виде имеется на англ., франц. и исп. языках и в электронном виде на англ., франц., исп., араб. и рус. языках.

Издание на араб. языке осуществлено при финансовой поддержке Организации Абу-Даби по вопросам культуры и наследия, Эмират Абу-Даби (ОАЭ).

Издание переведено на русский язык по заказу и при поддержке ЮНЕСКО. Перевод осуществляет НП «Издательская фирма "ЮниПринт"». Москва, Российская Федерация.

Содержание журнала на рус. языке можно скачивать (www.unesco.ru) и перепечатывать бесплатно при условии указания источника.

© Conselho das Aldeias Miripiripina



Живое наследие

КАЛЕНДАРЬ

- 23–27 МАЯ** 1-я внеочередная сессия Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия. Чэнду, Китай
- 23 МАЯ – 10 ИЮНЯ** Фотовыставка «Живое наследие: изучая нематериальное», которая будет проходить в тематическом парке НКН во время Международного фестиваля нематериального культурного наследия. Чэнду, Китай
- 11–14 ИЮНЯ** «Круглый стол» на тему «Исчезающие языки и устная традиция». Гавана, Куба
- 3–7 СЕНТЯБРЯ** 2-я очередная сессия Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия. Япония

Более подробная информация: ich@unesco.org

ПАПУА-НОВАЯ ГВИНЕЯ: Ценность старых записей сегодня

В конце 1990-х годов Австрийская академия наук в Вене совместно с Институтом по изучению Папуа-Новой Гвинеи работала над тем, чтобы сделать доступными для широкой общественности собрание звукозаписей из Папуа-Новой Гвинеи, хранящихся в Phonogramarchiv. В 2000 г. Академия выпустила набор из 5-ти компакт-дисков с музыкой, сказаниями и другими языковыми материалами и 1 компакт-диск с оригинальной документацией, к которой прилагается перевод на английский на 223 страницах. Диск сопровождается информацией о тех, кто собрал эту коллекцию, и о ее значении*.

Основной объем материала записан в 3-х разных районах Новой Гвинеи в 1904–1906 гг. австрийским антропологом Рудольфом Пехом. Есть записи, сделанные в 1907 г. в Европе Вильгельмом Шмидтом с помощью подростка из Папуа-Новой Гвинеи. Кроме того, в 1908–1909 гг. записи делал священник отец Йозеф Винтуис, первый миссионер, занимавшийся фольклором в Папуа-Новой Гвинее. Набор из 5-ти дисков был отправлен в институты и культурные центры страны, о чем местная общественность была проинформирована через газеты и радиостанции.

До сих пор лишь немногие знают о существовании таких исторических записей, поэтому ими мало кто интересуется. Но недавно лингвисты и музыковеды стали сравнивать старые записи с тем, что дошло до наших дней. Особый интерес представляют первые записи языка ток писин или ново-гвинейского пиджина, ставшего теперь распространенным разговорным языком. Некоторые обрядовые песни, запрещенные миссионерами, более не исполняются или их заменили обряды соседних групп. Подобные традиции в наши дни помнят только фрагментарно. Эти давние записи, сделанные на местах и сопровождаемые фотографиями того же времени, помогают утверждать современные обрядовые практики и документально свидетельствуют, что некоторые традиции соблюдаются правильно. Зафиксированные имена певцов-исполнителей дали возможность многим членам сообществ услышать голоса своих предков. Некоторые местные группы исполнителей используют эти записи, чтобы помочь деревенским старейшинам вспомнить, как совершались обряды в дни их юности, и передавать эти знания молодому поколению. Без таких записей усилия по возрождению традиций были бы почти бесполезны.

Старые записи, сохраненные на другом конце света, имеют огромное значение для Папуа-Новой Гвинеи. Они повествуют о традициях, которые могли без них исчезнуть, и служат сохранению обычаев предков. Тех, кто когда-то исполнял записанное, давно нет, но их голоса продолжают вдохновлять потомков.

* *Tondokumente aus dem Phonogrammarchiv der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Gesamtausgabe der historischen Bestände 1899–1950. Series 3: Papua New Guinea (1904–1909).* Dietrich Schüller (ed.), комментарий Дона Найлса (<http://www.oeaw.ac.at/verlag>).



© Jean-Luc Thierry

Фотопанели на ограде вдоль авеню Сегюр

Посетите Информационный центр НКН!

В конце 2006 г. на 9-м этаже здания ЮНЕСКО на ул. Бонван открылся Информационный центр НКН. Центр предлагает быстро растущий набор печатных публикаций (от листовок до докторских диссертаций), фотографий, а также аудиовизуальных и мультимедийных материалов, которые можно посмотреть на месте. Сотрудники Центра собирают и оцифровывают материалы, относящиеся к деятельности ЮНЕСКО в области НКН, в т.ч. документы, связанные с 3-мя провозглашениями шедевров, а также подготовкой и претворением в жизнь Конвенции 2003 г. Информационный центр и в дальнейшем намерен собирать публикации и другие материалы в любом виде, которые имеют отношение к сохранению НКН во всем мире. В некотором смысле это архив Секретариата Конвенции.

Мы с благодарностью примем и сделаем доступным любой материал о НКН и мерах по его охране, который пожелают прислать нам министерства, НПО, сообщества или исследователи.

Из-за ограниченного числа мест в читальном зале посетителям нужно заранее договориться с Центром о дате визита. Центр открыт для публики с понедельника по пятницу с 14:30 до 18:00; утренние посещения только по предварительной договоренности.

Адрес: Информационный центр НКН – Офис В 9.25
1 rue Miollis, 75015 Paris (métro Ségur)

Контакты: Ронан Гриппей (Ronan Grippay)
Телефон: +33(0)1 45 68 44 39
E-mail: r.grippay@unesco.org